

ИСКУССТВО И РЕВМАТОЛОГИЯ

Поэма С. В. Бенета

Представленная поэма Стефена Винченца Бенета (Stephen Vincent Benet) - известного американского поэта - была написана для развлечения лечащего доктора - Ralph H. Boots. Автор в то время был пациентом Presbyterian Hospital в связи с периферической формой анкилозирующего спондилоартрита. С.В. Бенет родился в 1898г и умер 13 марта 1943г в возрасте 44 лет. Артрит развился у него в последние годы жизни. Наиболее известное произведение С.В. Бенета "Тело Джона Брауна" (John Brown's Body", 1928г) - повествовательная поэма о гражданской войне в Америке - была удостоена Пулитцеровской премии и обусловила популярность поэта. С.В. Бенет был одним из наиболее популярных американских поэтов. Настоящая поэма впервые опубликована в журнале "Arthritis and Rheumatism" в 1962г, на русском языке печатается впервые. Перевод выполнен С.В. Арабабовым.

Артрит - подлейшая болезнь. Он не сбивает сразу с ног
Как сбить бы мог инфаркта бандитский молоток,
И вряд ли доведет Артрит тебя до посинения,
(Что помогло бы устранить в диагнозе сомнения).

Поэтов вдохновляет на стихи туберкулез,
Но даже у родных Артрит не вызывает слез.
С Артритом можешь ты прожить - десятилетия,
Ревматик, ты для всех всегда лишь жалкая комедия.

Артрит не треплет так, как лихорадка Паппатаччи,
Ему ЦТ не посвятит повторной передачи,
Но спроси миллионы ревматиков -
и ты услышишь в ответ:
Страшнее ревматических на свете болезней нет!

Артрит - древнейшая болезнь. В истории любой страны
Его ты запросто найдешь, все перед ним равны.
Любили петь скальды о викингах, неистовых в ратном поле,
Но просто те викинги корчились от ревматической боли.

На утесах древней Британии мучился древний Брит.
От болей в суставах джином лечил его местный друид.
Древний джин - отличное средство. Но на следующий день
Подагрический вой
Нарушал покой окрестных деревень.

На диком Западе страдал Диким Артритом ковбой
Он много знал чудотворных лекарств и все их таскал
за собой,

Но лучшее средство - конский каштан.
И утром со стоном "Ииих"
Разгибал больные суставы ковбой после сна
в мокапинах сырых.

Мы подошли к современности и к прогрессу науки,
Сорок восемь средств для того, чтобы ты забыл свои муки.
Артрит - артроз, артроз - артрит - всего лишь два милых
полукружия,
Но старик Артрит не желает никак сложить свое оружие.

Врачи удаляют миндалины, иногда удаляют зубы,
Иногда промывают пазухи. Серебряные трубы
Над очаговой инфекцией "Victoria!" возвещают.
Но часто, не зная что удалить, врачи все равно удаляют.

Вдруг у некоторых больных, не принимавших лечения,
Почему-то наступает сенсационное улучшение.
У иных же, принимавших непостижимое уму,
Наступает ухудшение непонятно почему.

Но не стреляй в доктора, когда он в недоумении,
И ты ожидаешь с тревогой нового назначения.
Будут ли то соли золота или левамизол -
Глотай терпеливо свой аспирин, как бы ты ни был зол.

Да мой сын, глотай аспирин, в бокал боржоми налей
И выпей его за здоровье вновь окончивших врачей,
За ветеранов-артритиков и за тех докторов,
Кто на борьбу с Артритом жизнь положить готов.

Он еще калечит, уродует, остановится, вспыхнет опять.
Прокрустом конечности людям вновь будет он сокращать.
Но навалятся разом науки,
И раздастся вдруг хруст, и погибнет Прокруст,
Хоть стозев он, стоглаз и стоуст,
И избавятся люди от муки.